



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico

B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os ámbitos de especialidade da interpretación consecutiva tanto de conferencias coma de enlace.	A1 A2 A3 A6 A8 A9 A21	B6 B7 B9 B11 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23
Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 A21	B4 B5 B6 B7 B9 B11 B13 B14 B16 B17 B22 B23
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A13 A17 A18 A21	B4 B7 B9 B10 B11 B13 B14 B16 B17 B22 B23
Perfeccionar as distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito	A1 A3 A4 A6 A12 A13 A17 A18 A21 A22	B4 B6 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B17 B22 B23

Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace.	A2	B3
	A4	B4
	A6	B6
	A9	B7
	A11	B8
	A12	B9
	A17	B10
	A18	B11
	A19	B12
	A21	B13
		B14
		B15
		B16
		B17
		B19
		B20
		B22
		B23
		B24

Contidos

Tema	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva inversa e directa.	1.1. Os discursos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de enlace. A interpretación social.	2.1. Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ambito da interpretación social: - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva inversa	3.1. A escoita en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de IC nas dúas direccións, inversa e directa	4.1 Los esfuerzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual -a correccion léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
5. Exercicios prácticos en IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto - a coherencia inter e intratextual -a correccion léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
6. O mercado laboral da IC de conferencias e de enlace.	6.1. As conferencias nos distintos ambitos 6.2 As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Estudos/actividades previos	0	10	10
Traballos de aula	44	74	118
Sesión maxistral	2	2	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudos/actividades previos	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballos de aula	Se trata do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da IC. Familiarizaráanse os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parellas. Realizaráanse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IC e IE así como exercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IC e da IE.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse dúas interpretacións de conferencia: unha directa e unha inversa, ou unha interpretación de conferencia e unha de enlace (50% cada unha). Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: a capacidade de escoita activa e análise; a toma de decisión respecto da información principal necesaria; a estruturación a coherencia e o uso de nexos. Contido: corrección dos contidos. a coherencia intra e inter textual Produción: seguridade, fluidez, prosodia, rexistro, corrección gramatical e léxica Para aprobar esta proba será necesario aprobar ambas as dúas partes.	90

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os e as estudantes que se acollan á avaliación continua terán que superar unha proba única consistente na interpretación consecutiva de dous discursos, un en directa, fr>es e outro en inversa es>fr ou unha consecutiva inversa ou directa e unha interpretación de enlace. Esta proba terá lugar o martes 9-12 durante a sesión de clase. Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado anterior. Para os que non se acollan á avaliación continua, a nota desta proba será o 100% da nota final.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios

aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de enlace e unha inversa ou directa. A porcentaxe da nota do exame será o 100% da nota final.

Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,
Gile, Danie, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,
Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,
Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Genève, Georg,,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603